

# Nola et Roux

La souris créole et la souris acadienne

Une fable de la Louisiane



# Nola y Roux

La ratoncita criolla y el ratoncito cajún

Una fábula de Luisiana

# Nola and Roux

The Creole Mouse and the Cajun Mouse

A Louisiana fable

Todd-Michael St. Pierre

conte trilingue  
français \* espagnol \* anglais  
cuento trilingüe  
francés \* español \* inglés  
trilingual story  
French \* Spanish \* English

Illustrations \* Ilustraciones \* Illustrations  
Lori Walsh & Shannon Walsh

Copyright © 2009, Todd-Michael St. Pierre  
Illustrations © 2009, Lori and Shannon Walsh  
French & Spanish Translations, Miroslava Alvarado, miroslava8@yahoo.es  
French text editing, Jolene Adam, joleneadam@yahoo.com,  
and Valérie Thériez, wildwestlili@hotmail.com  
Spanish text editing, Andrea E. Alvarado, yoginibliss@hotmail.com  
Author's photograph, © Randall Thomas  
Illustrators' photograph, © Greg Cedotal  
Tous droits réservés.  
Todos los derechos reservados.  
All rights reserved.

808.0683

St1 St Pierre, Todd Michael

Nola et Roux = Nola y Roux = Nola and Roux / Todd-Michael  
St. Pierre; translation by Miroslava Alvarado and Jolene Adam; illus.  
by Lori Walsh and Shannon Walsh. – Panama : Piggy Press, 2009.  
32p. ; 21 cm.

ISBN 978-9962-629-77-1 (soft cover)

ISBN 978-9962-629-78-8 (hard cover)

1. CHILDREN'S STORIES 2. CHILDREN'S LITERATURE - STORIES I. Title.

Piggy Press  
info@piggypress.com  
www.piggyrpress.com



*The Council for the Development of French in Louisiana salutes the publication  
of Nola and Roux, Todd-Michael St. Pierre's trilingual retelling of La Fontaine's fable,  
Le Rat de ville et le rat des champs in which he transforms these lovable rodents into  
a Creole mouse from New Orleans and a Cajun mouse from the bayou.*

David Cheramie, Ph.D.  
Executive Director  
CODOFIL

*Dédié à ma mère Deanna...  
qui m'a appris à chérir mon merveilleux héritage acadien !  
Bisous, Todd-Michael*

\*\*\*

*Para mi madre Deanna...  
¡quien me enseñó apreciar mi herencia maravillosa cajún!  
Besos, Todd-Michael*

\*\*\*

*To my mother Deanna...  
who taught me to value my wonderful Acadian heritage!  
Love, Todd-Michael*

*Dédié à nos ancêtres de la Nouvelle-Orléans et du pays des bayous  
et surtout à ceux qui avaient le courage de regarder au-delà de leurs alentours  
et d'essayer d'atteindre leurs rêves.  
Lori et Shannon*

\*\*\*

*Dedicado a nuestros antepasados de Nueva Orleans y de la campiña del pantano,  
especialmente a los que tenían el valor de mirar más allá de su entorno  
y alcanzar sus sueños.  
Lori y Shannon*

\*\*\*

*Dedicated to our ancestors from New Orleans and from the bayou country  
and especially to those who had the courage to look beyond their surroundings  
and reach for their dreams.  
Lori and Shannon*

Il était une fois en Louisiane, il y a bien longtemps, une petite souris créole appelée Nola, qui grimpa dans un panier à pique-nique et qui s'endormit très vite.

Lorsqu'elle se réveilla, Nola découvrit que le panier était au bord d'un magnifique bayou. Il y avait des roseaux, des cheminées d'écrevisses et des lys de marécage tout autour d'elle.

"Je dois être en Acadie du Sud", pensa Nola, car cet endroit ressemblait aux ciprières qu'elle avait vues sur des cartes postales dans le Vieux Carré.

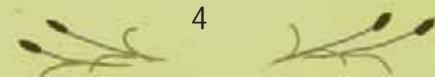
Erase una vez en Luisiana, hace muchos años atrás, vivía una pequeña ratoncita criolla llamada Nola, quien un buen día se subió a una canasta de picnic y quedó dormida. Cuando despertó, descubrió que estaba a la orilla de un pantano hermoso. Había totoras, camarones de río y lirios alrededor.

—Este debe ser Acadiana —pensó. Ya que era muy parecido a uno que vio en una postal del Barrio Francés.

Once upon a Louisiana time, a good many years back now, there lived a little Creole mouse named Nola, who climbed into a picnic basket and fell fast asleep.

When she woke up, Nola discovered that the basket was on the banks of a beautiful bayou. There were cattails, crawfish chimneys and swamp lilies all around her.

*This must be Acadiana*, Nola thought, for it looked just like the swamps she had seen on postcards in the French Quarter.





6

Elle décida d'aller explorer, et peu de temps après, elle rencontra une gentille souris acadienne appelée Roux, qui poussait une brouette rouge.  
"Qu'est-ce que tu fais exactement ? ", lui demanda Nola, la souris créole.  
Roux, la souris acadienne, pensa que c'était une question étrange, mais elle expliqua qu'elle était en train de cueillir son repas.  
"Viens donc manger avec moi ! ", proposa Roux.

Decidió ir a explorar. Poco tiempo después se encontró con un ratoncito cajún bien amable, llamado Roux quien empujaba una carretilla roja.  
—¿Qué se supone que estás haciendo? —preguntó Nola, la ratoncita criolla.  
Roux se extrañó con la pregunta, pero decidió explicarle que estaba recolectando su almuerzo.  
—¿Me acompañas? —le preguntó.

She decided to go exploring, and before too long she met a friendly Cajun field mouse named Roux, he was pushing a red wheelbarrow.  
"What exactly are you doing?" asked Nola, the Creole mouse.  
Roux, the Cajun mouse, thought this was a strange question, but he explained that he was gathering his lunch.  
"Would you care to join me?" he asked.

7

